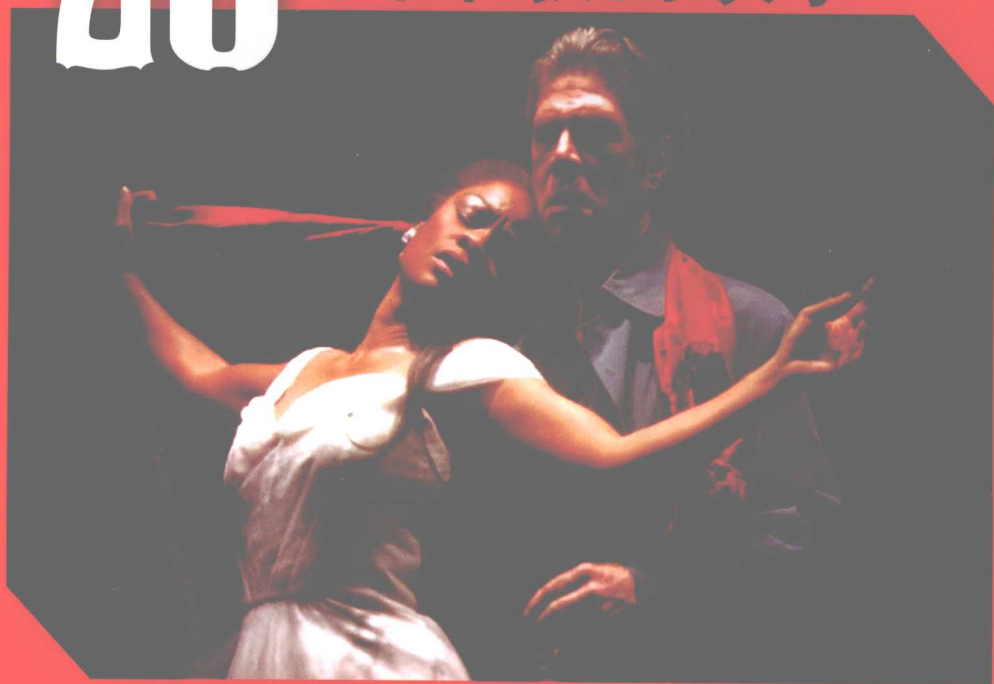


20 世纪

西洋歌剧故事

张洪岛 编译



中央音乐学院出版社

20

世紀

西洋歌劇故事

THE WESTERN OPERA



◎ 西洋歌劇故事

◎ THE WESTERN OPERA

20世纪

张洪岛 编译

西洋歌剧故事

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

20 世纪西洋歌剧故事/张洪岛编译. —北京: 中央音乐学院出版社, 2007. 6

ISBN 978 - 7 - 81096 - 191 - 2

I. 2... II. 张... III. 歌剧—艺术评论—西方国家—20 世纪
IV. J832

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 078098 号

20 世纪西洋歌剧故事

张洪岛编译

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A5 印张: 21.625

印 刷: 北京宏伟双华印刷有限公司

版 次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1—3,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 191 - 2

定 价: 38.00 元

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)

目

录

一、20 世纪德国、奥地利歌剧	(1)
欧根·达尔伯特 (Eugen D'Albert 1864—1932) ...	(1)
低地 (Tiefland)	(1)
理查德·施特劳斯 (Richard Strauss 1864—1949) ...	(7)
莎乐美 (Salome)	(7)
厄勒克特拉 (Elektra)	(12)
玫瑰骑士 (Der Rosen Kavalier)	(19)
纳克索斯岛上的阿丽雅德妮 (Ariadne auf Naxos)	
.....	(30)
没有影子的女人 (Die Frau ohne Schatten)	(36)
间奏曲 (Intermezzo)	(41)
埃及的海伦娜 (Die Aegyptische Helena)	(45)
阿拉贝拉 (Arabella)	(49)
沉默的女人 (Die Schweigsame Frau)	(54)
和平日 (Friedenstag)	(58)
达芙妮 (Daphne)	(61)
达娜伊之爱 (Die Liebe der Danae)	(63)
随想曲 (Capriccio)	(68)
汉斯·普费茨纳 (Hans Pfitzner 1869—1949)	(74)
帕勒斯特里那 (Palestrina)	(74)
保罗·欣德米特 (Paul Hindemith 1895—1963) ...	(80)
卡第雅克 (Cardillac)	(80)



画家玛蒂斯 (Mathis der Maler)	(85)
库尔特·魏尔 (Kunt Weil, 1900—1950)	(93)
玛哈贡尼城的兴起与衰落 (Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny)	(93)
阿诺尔德·勋伯格 (Arnold Schönberg, 1874—1951)	(102)
期待 (Erwartung)	(102)
从今天到明天 (von Heute auf Morgen)	(103)
摩西与阿隆 (Moses und Aron)	(105)
戈特弗里德·冯·艾内姆 (Gottfried von Einem, 1918—)	(111)
丹东之死 (Dantons Tod)	(111)
贝尔恩德·阿洛伊斯·齐默尔曼 (Bernd Alois Zimmer- mann, 1918—1971)	(116)
士兵 (Die Soldaten)	(116)
汉斯·维尔纳·亨策 (Hans Werner Henze, 1926—)	(126)
寂静的林荫大道 (Boulevard Solitude)	(127)
鹿王 (König Hirsch)	(131)
洪堡王子 (Der Prinz von Homburg)	(137)
青年情侣的挽歌 (Elegy for young Lovers)	(142)
酒神的信徒 (The Bassarids)	(149)
青年勋爵 (Der Junge Lord)	(158)
 二、20 世纪意大利歌剧	
弗兰切斯科·契雷阿 (Francesco Cilea 1866—1950)	(164)
阿德丽安娜·勒库甫尔 (Adriana Lecouvreur) ...	(164)

费鲁丘·布佐尼 (Ferruccio Busoni 1866—1924)	(169)
图兰多特 (Turandot)	(169)
阿莱奇诺 (Arlecchino)	(173)
浮士德博士 (Doktor Faust)	(177)
伊塔罗·蒙特麦齐 (Italo Montemezzi 1875—1952)	
.....	(184)
三王之恋 (L'Amore dei tre re)	(184)
厄尔曼诺·沃尔夫——费拉里 (Ermanno Wolf-Ferrari	
1876—1948)	(192)
四个倔老头 (I Quattro Rusteghi)	(192)
苏珊娜的秘密 (Il Segreto di Susanna)	(196)
圣母像上的珠宝 (I Giejelli della Madonna)	(198)
里卡尔多·赞多奈 (Riccardo Zandonai 1883—1944)	
.....	(203)
弗兰切斯卡·达·里米尼 (Francesca da Rimini)	
.....	(203)
路易吉·达拉皮柯拉 (Luigi Dallapiccla 1904—1975)	
.....	(208)
囚犯 (Il Prigioniero)	(208)
三、20 世纪法国歌剧	(214)
加卜里尔·佛莱 (Gabriel Fauré 1845—1924)	(214)
佩妮洛波 (Pénélope)	(214)
居斯塔夫·沙朋蒂埃 (Gustave Charpentier 1860—1956)	
.....	(218)
露伊丝 (Louise)	(218)
保尔·迪加斯 (Paul Dukas 1865—1935)	(225)
阿丽安妮与蓝胡子 (Ariane et Barbe - Bleue) ...	(225)



阿尔伯·鲁塞尔 (Albert Roussel 1869—1937)	(229)
帕德玛瓦蒂 (Padmâvati)	(229)
亨利·拉波 (Henri Rabaud 1875—1949)	(236)
玛鲁夫 (Marouf)	(236)
莫里斯·拉威尔 (Maurice Ravel 1875—1937)	(239)
西班牙时间 (L'Heure Espagnole)	(239)
男孩与魔法 (L'Enfant et les sortilèges)	(240)
达琉斯·米约 (Darius Milhaud 1892—1975)	(247)
可怜的水手 (Le Pauvre Matelot)	(247)
速成歌剧 (Opéras - Minutes)	(250)
克里斯托夫·哥伦布 (Christophe Colomb)	(254)
弗朗西斯·普朗克 (Francis Poulenc 1899—1963) ...	(260)
提莱西阿斯的乳房 (Les Mamelles de Tirésias) ...	(260)
卡尔默罗修女的对话 (Dialogie des Carmélites) ...	(265)
 四、20 世纪俄国歌剧.....	(271)
伊戈尔·费德洛维奇·斯特拉文斯基 (Igor Fedorovich Stravinsky 1882—1971)	(271)
夜莺 (Le Rossigol)	(272)
一个士兵的故事 (L'Histoire d'un Soldat)	(275)
狐狸 (Renard)	(278)
玛夫拉 (Mavra)	(280)
俄第普斯王 (Oedipus Rex)	(283)
浪子生活的历程 (The Rake's Progress)	(287)
谢尔盖·谢尔盖耶维奇·普罗柯菲耶夫 (Sergei Sergeyevich Prokofiev 1891—1953)	(296)
赌徒 (The Gambler)	(296)
三橘之恋 (The Love of three Oranges)	(301)

火焰天使 (L'Ange de Feu)	(308)
修道院中的婚礼 (Betrothal in a Monastery)	(317)
战争与和平 (War and Peace)	(323)
德米特里·德米特列维契·肖斯塔柯维奇 (Dmitri Dmitrevich Shostakovich 1906—1975)	(342)
卡特琳娜·伊斯麦罗娃 (Katerina Ismailova)	
(亦名《穆津斯克的麦克白夫人》	
——Lady Macbeth of Mtsensk)	(342)
五、20 世纪英国歌剧	(350)
埃赛尔·史密斯 (Ethel Smyth 1858—1944)	(350)
沉船者 (The Wreckers)	(350)
水手长的伙伴 (The Boatswain's Mate)	(353)
弗雷德里克·德卢斯 (Frederick Delius 1862—1934)	
.....	(357)
乡村罗米欧与朱丽叶 (A Village Romeo and Juliet)	
.....	(357)
拉尔夫·沃恩·维廉姆斯 (Ralph Vaughan Williams	
1872—1958)	(362)
赶牲口人 (Hugh the Drover)	(362)
毒吻 (The Poisoned Kiss)	(365)
骑马出海 (Riders to the sea)	(368)
朝圣者的历程 (The pilgrim's progress)	(371)
古斯塔夫·霍尔斯特 (Gustav Holst 1879—1934) ...	(377)
萨维特丽 (Sāvitri)	(377)
拉特兰德·鲍顿 (Rutland Boughton 1878—1960) ...	(380)
不朽的时刻 (The Immortal Hour)	(380)
维廉·瓦尔顿 (William Walton 1902—)	(384)



特洛伊拉斯与克莱西妲 (Troilus and Cressida) ...	(384)
粗鲁人 (The Bear)	(390)
迈克尔·蒂培特 (Michael Tippett 1905—)	(393)
仲夏的婚礼 (The Midsummer Marriage)	(393)
普里阿姆王 (King Priam)	(404)
迷宫花园 (The knot garden)	(410)
本杰敏·布里顿 (Benjamin Britten 1913—1977) ...	(419)
彼得·格莱姆斯 (Peter Grimes)	(419)
露克莱茜雅被强奸 (The Rape of Lucretia)	(433)
阿尔伯特·赫林 (Albert Herring)	(441)
让我们来演一场歌剧吧 (Let's make an Opera!)	
.....	(450)
比里·巴德 (Billy Budd)	(457)
格罗丽安娜 (Gloriana)	(471)
螺丝旋转 (The Turn of the Crew)	(484)
大洪水 (Noyés Fludde)	(499)
仲夏夜之梦 (A Midsummer Night's Dream)	(501)

宗教寓言剧

麻鹬河 (Curlew River)	(516)
炽热的锅炉 (The Burning Fiery Furnace)	(521)
浪子 (The Prodigal Son)	(524)
欧文·温格雷夫 (Owen Wingrave)	(527)
死在威尼斯 (Death in Venice)	(535)

六、20 世纪捷克歌剧..... (546)

雷奥士·雅纳切克 (Leoš Janáček 1854—1928)	(546)
叶努发 (Její Pastorkyňa-Jenůfa)	(546)



布鲁切克先生历险记 (The Adventures of Mr. Bruck-Výlefý Páně Broučkovy)	(556)
卡佳·卡巴诺娃 (Katya Kabanova)	(566)
灵巧的小雌狐 (Přihody Lisky Bystroušky)	(574)
玛克罗普洛斯事件 (Věc Makropulos)	(584)
死屋 (Z Mrtvého Domu)	(592)
雅洛米尔·魏恩柏格尔 (Jaromir Weinberger 1896—1967)	(599)
吹风笛人史万达 (Švanda Dudák)	(599)
 七、20 世纪波兰歌剧	(604)
卡罗尔·席曼诺夫斯基 (Karol Szymanowski 1882—1937)	(604)
罗杰尔王 (Król Roger)	(604)
克里齐斯托夫·潘德列斯基 (Krzysztof Penderecki 1933—)	(609)
卢东的魔鬼们 (The Devils of Loudun)	(609)
 八、20 世纪匈牙利歌剧	(619)
贝拉·巴托克 (Béla Bartók 1881—1945)	(619)
蓝胡子公爵的宫堡 (A Kékszakállú Herzeg Vára)	(619)
佐尔丹·柯达伊 (Zoltán Kodály 1882—1967)	(622)
哈里·雅诺什 (Háry János)	(622)
 九、20 世纪西班牙歌剧	(629)
恩里克·格兰纳多斯 (Enrique Granados 1867—1916)	(629)



戈雅风格 (Goyescas)	(629)
曼纽埃尔·德·法雅 (Manuel de Falla 1876—1946)	
.....	(632)
短促的生命 (La Vita Breve)	(632)
佩德罗师傅的木偶戏 (El Retablo de Maese Pedro)	
.....	(634)
 十、20 世纪美国歌剧	(637)
乔治·格什文 (George Gershwin 1898—1937)	(637)
波吉和贝丝 (Porgy and Bess)	(637)
吉安·卡罗·梅诺蒂 (Gian Carlo Menotti 1911—)	
.....	(646)
阿美丽雅参加舞会 (Amelia al Ballo)	(646)
巫婆 (The Medium)	(650)
电话 (The Telephone)	(653)
领事馆 (The Consul)	(655)
阿玛尔和夜间来客 (Amahl and the Night Visitors)	
.....	(662)
布里克大街的圣者 (The Saint of Bleecker Street)	
.....	(665)
 十一、20 世纪阿根廷歌剧	(670)
阿尔贝托·吉纳斯台拉 (Alberto Ginastera 1916—)	
.....	(670)
波玛尔佐 (Bomarzo)	(670)

一、20 世纪德国、奥地利歌剧

欧根·达尔伯特

(Eugen D'Albert 1864—1932)

低地 (Tiefland)

(二幕歌剧, 附序幕)

作曲: 达尔伯特

作词: 鲁道夫·洛塔尔 (Rudolph Lothar), 根据卡泰隆语剧本《低地》(Tierra Baixa) ——安杰尔·吉麦拉 (Angel guimerá) 作。

首次上演: 1903 年 11 月 15 日在布拉格新德意志剧院 (Neues Deutsches Theater)

人物: 赛巴斯欠诺 (Sebasitano) ——地主……男中音

托玛索 (Tomaso) ——乡村老人 (九十岁) ……男低音

地主家的雇工:

莫鲁秋 (Moruccio) ——磨工……男中音

玛尔坦 (Marta) ……女高音

培芭 (Pepa) ……女高音

安东妮雅 (Antonia) ……女高音

罗莎丽雅 (Rosalía) ……女中音

奴丽 (Nuri) ——小姑娘……女高音

彼得罗 (Pedro) ——牧羊人……男高音



南多 (Nando) —— 牧羊人……男高音

牧师……默角

时 间：20 世纪初

地 点：比利牛斯山区和卡泰隆低地

达尔伯特生在英国格拉斯哥 (Glasgow)。他不仅是一位造诣很高的钢琴家，而且是一位成功的作曲家；他的歌剧作品风格多样，有喜剧，也有些属于德国式的“真实主义” (verismo)；《低地》就是后一种风格的一个例子。达尔伯特结婚、离婚不下六次之多，其第二个妻子是大钢琴家泰蕾莎·卡琳纽 (Teresa Carreno)。

序幕·比利牛斯山上一个多石的山坡。有一所牧童住的茅屋。彼得罗和南多彼此问候，彼得罗说三个月来他没有见到过任何人，而且不与人交谈已经六个月了。他觉得牧羊人的生活是挺好的，不过有时他在祈祷时，请求上帝赐给他一个妻子 (Zwei Vater unser bet'ich)。

少项·赛巴斯欠诺出现在山顶上，身边有玛尔姐和托玛索陪着；他派托玛索去找彼得罗，又吩咐南多给他们拿牛奶、面包和干酪。他自己向玛尔姐解释，他们这么做是为了什么目的。原来玛尔姐当一度是他的情妇。这次他把她带到山上来，是想让彼得罗见见她。他已为她选定彼得罗做她的丈夫了。

彼得罗对南多说他交了好运，但是南多提醒他，说山下的情况不那么简单。彼得罗高歌一曲，向他朝夕相处的屋山告别 (Ich grüss' noch einmal meine Berge—“我再次向我的山岳致敬”)。幕落。

第一幕。在磨坊的内部。可以看见水磨的轮子；不同的门通向磨坊的其他各个部位；背景是一个大门；大门敞开时，可以看见远方。莫鲁秋正在做工；但因培芭、安东妮雅和罗莎丽雅的到来和她们七嘴八舌地问话，打断了他的工作。她们都在问：玛尔



姐是真的快要结婚了吗？

玛尔姐进来了一会儿，但她看见大家都在那里，她又匆匆离去。三个女人开始哈哈大笑，议论她结婚后将会产生怎样奇怪的局面，同时也笑一个糊涂虫将成为她的丈夫。玛尔姐回来后，把她们赶出大门。但当她看见奴丽时，她仿佛很高兴；她当时好像想要向这个孩子倾吐自己的心事似的。

奴丽走后，玛尔姐思念着自己的不幸遭遇。她身为赛巴斯欠诺的奴仆，缺乏跳河自杀以求解脱的勇气。如今她又将嫁给一个山上的笨汉……她听到外面传来的喧闹声，她想可能是人们给她送来了她未来的新郎，她急忙跑了出去。这时托玛索走进了磨坊；莫鲁秋问他为什么会参与筹备这样一桩不道德的婚姻。

天色渐黑，传来叫着‘新郎’的呼声。彼得罗到了，赛巴斯欠诺紧跟在后面。他派人把玛尔姐从她屋里叫了出来。

当彼得罗在门外进行修饰时，有一大段二重唱：赛巴斯欠诺表示即使玛尔姐和彼得罗结了婚，她却仍然是属于他的。今天夜里，如果她看见她屋子里有灯光，那就是他已呆在那里等候她的信号。

彼得罗和另外一些村里人来找玛尔姐，他们一同上教堂去了。但托玛索要和赛巴斯欠诺讲话，他提到莫鲁秋指责玛尔姐的一些话。但赛巴斯欠诺说那都是谣言，并且说造谣的人是要被解雇的。

月亮升起。可以听见结婚的队伍正在归来。玛尔姐入，后面跟着彼得罗。彼得罗想向玛尔姐表示爱情，但她不理他；她甚至不接受他送给她的结婚礼物——一枚银币。他说，这枚银币得来不易；然后叙述这钱的来历，说他在山上放羊，经常有羊被狼吃掉。有一次他和狼搏斗，最后用一把小刀把狼杀死，为此赛巴斯欠诺亲自赏给了他这枚银币（狼的故事—Wolfserzählung）。

玛尔姐听了彼得罗的一番话似乎有所感动。特别是听他说要把那枚银币给她。但是她却对彼得罗道了晚安，并且指着在她屋



子正对面的一间屋子，说那就是他的住处。当彼得罗表示反对时，玛尔姐怀疑在他们结婚之前，他曾答应了一项非常可耻的条件。但是彼得罗说他完全不了解玛尔姐的过去；只管向他倾诉对她的爱情，忽然间，彼得罗看见玛尔姐的屋里有了灯光。他把手伸入口袋里去摸刀子，待他要走向掩着屋门的门帘时，灯光熄了，玛尔姐说她什么也没有看见。玛尔姐隐忍一时，决定在外间屋里过夜。彼得罗躺在地板上，决定彻夜守在她的身边。

第二幕。幕启时，玛尔姐和彼得罗仍处于第一幕结尾时所在的地位。幕后传来奴丽的歌声。玛尔姐起床，走进了她自己的屋子，这时奴丽把彼得罗叫醒；他一时糊涂，还以为奴丽是玛尔姐呢。他说他不能再在这里呆下去了，他肯定昨夜在玛尔姐屋里有一个男人。

彼得罗的怀疑证实了，因为奴丽说人们都在讥笑他的婚事，对此奴丽表示遗憾。彼得罗现在知道他的耻辱已是人们共知的事了——但是究竟这耻辱是谁造成的呢？

玛尔姐看见彼得罗和奴丽在一起，一阵妒火中烧。当彼得罗和奴丽一起向外走去时，玛尔姐想要跟上前去，却碰到了托玛索来看她。托玛索责怪她不该让他在不知不觉中干了对不起彼得罗的事。玛尔姐唱出了一段动人的音乐，叙述了她自己的身世（Ich weiss nicht, wer mein Vater war——“我不知道谁是我的父亲”）她小时和母亲在一起，从来不知父亲是谁，她们母女二人在街上行乞度日。有一天，一个老头，是一个瘸子，和她们相遇；后来三人一起过活。母亲死后，她和瘸子在一起，瘸子不让她走；因为她长得漂亮，又会跳舞，能够挣钱。他们到处流浪，最后来到这个山谷。赛巴斯欠诺看见了她，对她说了一些她从未听到过的温和仁慈的话。瘸子被安排在磨坊里做工，从此她就成了赛巴斯欠诺的情妇。她刚到这里的时候才十四岁。如今她被迫和彼得罗结婚；但是她在礼拜堂里遇到了一桩奇怪的事，她恍惚中仿佛听



到一个声音，宣称他是她命中注定的伴侣。这时托玛索对玛尔姐说：如果她爱彼得罗，就必须下定决心，把她的秘密告诉他。

当托玛索正要离去时，妇女们把他截住，问长问短；问他知道一些什么，他说什么也不知道，就走开了。后为彼得罗受到盘问。彼得罗很生气，就质问她们为什么讥笑他，但她们不肯讲，只是说：你去问玛尔姐吧。这时玛尔姐给彼得罗拿来一些食物，并向他请求原谅。他告诉她，他应该把她杀死，而不是原谅她。待他要离去时，她又拼命地激怒他，说自己在和他结婚以前是属于另外一个男人的，人们都讥笑他们的婚姻，原因就在于此；而他却是那么懦弱无能，竟为了得钱而出卖了自己的名誉。彼得罗听了这番话，怒不可遏，用刀子扎玛尔姐的胳膊，玛尔姐这时却高兴地掉下眼泪来。他终于惩罚了她的过错；他是不是要袭击她的脑袋呢？彼得罗下不了决心；他承认他是爱她的；她难道不能离开这该死的低地和他一同到山上去，一起平平安安地生活吗？玛尔姐附和了他的歌声。

他俩手挽手地准备离去时，赛巴斯欠诺在大门口出现了。彼得罗对他说必须拿回他存在磨坊中的一些礼品；他将和他的新娘一道回到山上去。但赛巴斯欠诺根本不理睬他。他命令玛尔姐像往常一样为他跳舞（Hüll in die Mantille——“蒙上披肩”）。农民们帮他一起歌唱，但彼得罗命令玛尔姐跟他去，于是发生了争吵。当玛尔姐告诉彼得罗前一天夜里是谁在她屋里点起灯光时，彼得罗忍不住要向赛巴斯欠诺进攻了。但是人们把他抓住、拽走了。而玛尔姐昏倒在地，失去知觉。

托玛索上。他告诉赛巴斯欠诺说新娘子的父亲当天不来找他了，不要等他了。托玛索并且说他负责把这次举办的婚姻的背景对玛尔姐的父亲交待清楚了；今后他和赛巴斯欠诺再也没有什么牵扯了。这时玛尔姐和赛巴斯欠诺唱出一段感情激烈的二重唱。赛巴斯欠诺宣称玛尔姐已完全归他所有了，玛尔姐则表示拒绝，